

¿Responden los diccionarios italianos al *boom* de la cirugía estética? Aproximación lexicográfica y traductológica mediante un estudio de caso*

Pilar Rodríguez Reina

Universidad Pablo de Olavide, Sevilla

prodrei@upo.es



Abstract

Estamos asistiendo en la actualidad a una especie de democratización de las operaciones de cirugía estética, que está generando la introducción de un léxico especializado del sector en la lengua de un hablante común. Partiendo de un corpus compuesto de webs italianas de clínicas y glosarios de cirugía estética, pretendemos llevar a cabo en este trabajo el estudio del rastro que deja esa lengua de especialidad en determinados diccionarios en los que analizaremos algunas circunstancias, como la frecuencia de los términos, las definiciones, las equivalencias, los extranjerismos y las unidades fraseológicas proporcionadas por el corpus especializado en cirugía estética.

Palabras clave: lingüística de corpus; web de cirugía estética; equivalencia; definición; unidades fraseológicas.

Abstract. *Do Italian dictionaries respond to the cosmetic surgery boom? Lexicographical and traductological approach through a case study*

The nowadays democratization of cosmetic surgery means that lexicon of this specialized domain is being greatly used by non-specialist speakers. A corpus consisting of several Italian cosmetic surgery websites and glossaries will be a starting point for analysing how general dictionaries reflect this specialized language. This corpus-based study will focus on frequency of terms, definitions, translational equivalence, foreign words and phraseological units.

Keywords: corpus linguistics; cosmetic surgery websites; translational equivalence; definition; phraseological units.

*El presente trabajo ha sido realizado (parcialmente) en el seno de los proyectos: TERMITUR: Diccionario inteligente TERMInológico para el sector TURístico (alemán-inglés-español) (ref. HUM2754, 2014-2019. Junta de Andalucía); INTERPRETA 2.0: aplicación de herramientas TIC para la enseñanza-aprendizaje de la interpretación (ref. PIE 17-015, Universidad de Málaga); VIP: sistema integrado Voz-texto para IntérPretes (ref. FFI2016-75831-P, MINECO).

1. Introducción

No cabe la menor duda de que las intervenciones de cirugía estética están dejando ya de ser un tabú, con una significativa demanda social actualmente en países como Italia,¹ que ocupa el tercer puesto mundial —las últimas investigaciones nos hablan de que más de 400.000 italianos se someten a operaciones o tratamientos de estética—, incluso por delante de Estados Unidos, Japón y Brasil.²

En toda esta desmitificación y democratización de la cirugía estética, resulta fundamental la publicidad, la información que a través de internet llega a todas las personas, entrando en todas las casas y ejerciendo así una enorme influencia con un alto poder de convicción, incitando a realizar dichas intervenciones bajo el lema subyacente: «Tú también podrías estar así». A nadie se le oculta la ventaja que ofrece internet para muchas personas que habrían tenido reparo en acercarse a una clínica para informarse y que, sin embargo, pueden hacerlo desde sus casas y con total discreción.

Pero ¿por qué este afán por buscar la belleza, esa especie de 'tiranía de la belleza',³ mejorando la estética y luchando afanosamente contra el envejecimiento? Estudios demográficos nos dicen que cada vez se tienen en Europa menos hijos y que nos morimos más tarde, por lo que la media de edad ha aumentado considerablemente.⁴ En efecto, vivimos más y con más calidad de vida, siendo así que, desde la jubilación hasta la muerte, hay toda una vida por delante llena de grandes expectativas y de actividades que ayudarán a mantenernos mentalmente cada vez más jóvenes. Sin embargo, el envejecimiento de las células, y con ello el de la piel y el físico en general, sigue su curso, hasta el punto de que en la actualidad existe por parte de determinado sector de la población una lucha incansable contra ese envejecimiento que se ve y se palpa, mostrando signos claros en la piel y en el cuerpo.

Quizá, tras agotar los beneficios de la cosmética, que se empeña en detener o ralentizar el envejecimiento de las células, en combatir la deshidratación de la piel que tiene lugar, por ejemplo, en las mujeres y de forma alarmante, y

1. Una encuesta realizada por *Duepuntozero Research* y *Doxa Pharma* para el *Osservatorio Nazionale sulla Chirurgia Estetica* en Italia, muestra, sin poder entrar en detalles por razones de espacio, un importante aumento en la percepción positiva que los italianos tienen actualmente de la cirugía estética (<http://www.donnamoderna.com/salute/chirurgia-plastica-italia>).
2. Da fe de ello el prestigioso semanal inglés *The Economist* otorgándole el tercer puesto a Italia en el *ranking* de países que recurren con relativa frecuencia a la cirugía plástica y a la medicina estética. Datos del *International Society of Aesthetic Plastic Surgery* hablan de unas 820.000 intervenciones en Italia en 2011, más de 13 por cada mil personas (<http://www.pierluigigibelli.it/news/?p=54>).
3. Lourdes VENTURA, *La tiranía de la belleza. Las mujeres ante los nuevos modelos estéticos*. Barcelona: Plaza y Janés, 2000.
4. En efecto, según el *Global Age WatchIndex 2014*, la población europea va envejeciendo, debido a la disminución de la tasa de natalidad y al aumento de la esperanza de vida, pues se tienen hábitos alimenticios saludables, se hace deporte y se cuida el aspecto general, de ahí que se quiera estar mejor físicamente, recurriendo, si hace falta, a la cirugía estética (<https://www.vidacaixa.es/blog/prevision-de-envejecimiento-de-la-poblacion-en-europa/>).

constatar que el paso de los años va haciendo estragos en el cuerpo humano sin contemplaciones, la cirugía estética, cuyos resultados son, en determinadas ocasiones y franjas de edad, sorprendentes, se ha erigido como salvadora y última esperanza, eliminándose así tantos prejuicios existentes como el de que es solo cosa de mujeres,⁵ o llevando a equívocos a tantas personas que piensan que una lipoescultura adelgaza, o que la cirugía deforma o que los implantes mamarios pueden camuflar tumores malignos.

Pues, bien, cuando las operaciones de cirugía estética eran patrimonio exclusivo de los más pudientes, cuando los medios de comunicación nos mostraban la suerte que tenía la *celebrity* de poder aparentar menos años gracias a determinadas intervenciones quirúrgicas, costosísimas y solamente a su alcance, llegamos a nuestros días, en los que se habla ya con relativa normalidad de los *arreglitos* (it. *ritocchini*) que se ha hecho tal o cual persona, incluyendo en el grupo de 'privilegiados' a personas comunes, amigos o conocidos de nuestro más sencillo y cercano entorno, a veces, incluso, de cualquier clase social que optan por pequeñas intervenciones de todo tipo.

2. Objetivos y metodología

En la estela de esa vorágine de técnicas de cirugía estética que ayudan a estirar la piel o a modelar o retocar puntos de la cara y el cuerpo, aparece una avalancha de términos especializados, que van poco a poco sustituyendo expresiones más habituales e invadiendo el vocabulario del hablante común, contribuyendo a denominar las técnicas quirúrgicas mediante etiquetas muy especializadas, o muchas veces como una especie de pseudoeufemismos (v. apartado 5) que camuflan lo que en ocasiones no se quiere dejar patente.

La cada vez mayor formación de los hablantes de cultura media y la mejor y más exhaustiva información con la que cuentan los hablantes en general (por ejemplo, gracias a los medios de comunicación o a la comunicación mediada por ordenador) aboca ineludiblemente a tener que incorporar a menudo en el léxico general términos muy especializados. Y en el caso que nos ocupa, concretamente, terminología específica de la cirugía estética. Afirma Prado Aragonés⁶ que:

El nivel léxico de una lengua es el más inestable y el que mejor refleja los cambios sociales y culturales [...], como testigo fiel de los cambios diacrónicos del sistema, está sometido a un continuo devenir renovador, que trae como consecuencia la necesaria y constante aparición y desaparición de palabras.

5. Si bien es cierto que, con respecto a los hombres, sigue siendo más habitual en personajes populares, como actores de cine, cantantes o políticos, cada vez hay más hombres de a pie que se someten a pequeñas intervenciones cuyos procedimientos son hoy día más fáciles y menos invasivos, como la *blefaroplastia*.
6. Josefina PRADO ARAGONÉS, «El diccionario como recurso para la enseñanza del léxico: estrategias y actividades para su aprovechamiento» en Marta C. AYALA CASTRO (coord.), *Diccionarios y enseñanza*. Universidad de Alcalá: Servicio de publicaciones, 2001, p. 206.

De ahí que el estudio que presentamos esté motivado por la presencia masiva que actualmente tienen determinados términos del ámbito de la cirugía estética en el habla común, hasta el punto de que no son pocos los diccionarios o vocabularios que aparecen en el mercado, escritos —puede darse el caso— por los propios profesionales del sector que intentan cubrir carencias léxicas.⁷ No hay que olvidar que el desconocimiento en este sector está desembocando incluso en problemas de índole jurídica, pues el usuario a veces no entiende la terminología utilizada, que se antoja opaca en muchas ocasiones. Muchos son los estudios, en efecto, que demuestran que un alto porcentaje de denuncias en medicina se producen precisamente por culpa de malentendidos o, sencillamente, por falta de comunicación.

El trabajo que aquí se presenta puede ser de utilidad para potenciales pacientes de la cirugía estética, estudiosos y profesionales de la traducción⁸ y la interpretación, y docentes y estudiantes de Traducción e Interpretación.⁹ Y de forma casi anecdótica, podemos afirmar que cualquier estudio sobre la terminología de la cirugía estética puede ser útil «anche solo per non sbarrare gli occhi in una espressione interrogativa durante una chiacchierata con le amiche» o «da sapere anche solo per l'aperitivo con le amiche più alla moda».¹⁰ Quedan, por tanto, completamente excluidos del grupo de destinatarios los profesionales de la cirugía estética, puesto que entendemos que ellos disponen de la formación específica y de fuentes y recursos sumamente especializados, acordes con su formación.

Este trabajo, por tanto, se enmarca en el estudio de los lenguajes de especialidad, concretamente en el de la cirugía estética,¹¹ que, como afirma M^a Teresa Cabré Castellví, por ser una lengua de especialidad, fundamental en la comunicación entre especialistas, se caracteriza por contar con una terminología específica.

Para analizar la tipología del léxico y el tratamiento que recibe este lenguaje especializado, serán objeto de estudio, por un lado, dos diccionarios italianos *on line*, el *Dizionario Italiano De Mauro (Vocabolario online della lingua italiana)*¹² (en adelante MAURO) y el *Dizionario Italiano-Spagnolo online* de

7. Es el caso, por ejemplo, de María Teresa SAPENA CASTRO, *Diccionario breve de estética*. Barcelona: Vida estética, 1996.
8. Gloria CORPAS PASTOR, «Compilación de un corpus ad hoc para la enseñanza de la traducción inversa especializada». *TRANS. Revista de Traductología*, n.º 5, 2001, p. 155-184.
9. El interés personal en temas de lexicografía y la enseñanza durante años de asignaturas como Traducción especializada italiano-español nos han mantenido siempre alerta ante la insuficiente atención a las lenguas de especialidad que invaden la lengua común y que deberían formar parte de repertorios lexicográficos generales monolingües y bilingües, sobre todo, con finalidades de traducción e interpretación.
10. Extraído de «Nasce il Dizionario non autorizzato della chirurgia estetica». Consultable en: <http://www.bonvivre.ch/2012/09/ricette-di-bellezza/nasce-il-dizionario-non-autorizzato-della-chirurgia-plastica.html>.
11. M^a Teresa CABRÉ CASTELLVÍ, *La terminología. Teoría, metodología y aplicaciones*. Barcelona: Antártida/Empúries, 1993, p. 103.
12. *Dizionario Italiano De Mauro (Vocabolario online della lingua italiana)*. Consultable en:

Laura Tam,¹³ (en adelante TAM), ambos de uso frecuente, y, por otro, un tercer diccionario publicado en España, *Italiano* de Anna Giordano y Cesáreo Calvo Rigual (en adelante G-CR),¹⁴ esperando poder así reflexionar sobre el material lexicográfico existente en lengua italiana.

Ayala Castro,¹⁵ en relación a si los diccionarios existentes cubren o no necesidades de los usuarios, insiste en que «se ha subrayado la conveniencia y necesidad objetiva de estudiar cómo mejorar su adecuación al usuario, tanto para su consulta eventual como para el aprendizaje». A partir de este análisis, podremos afirmar si, desde el punto de vista lexicográfico y traductológico, los diccionarios dan respuesta o no al *boom* que está teniendo en nuestros días la cirugía estética, pudiendo hablar ya sin tapujos, pues, al haberse perdido esa conciencia de hacer algo ilícito o peligroso, se le llama abiertamente a cada cosa por su nombre.

Por estrictas razones de espacio, no es nuestra intención profundizar especialmente en los rasgos cuantitativos y cualitativos de todos y cada uno de los términos tratados.

Hemos partido de un corpus de términos de cirugía estética, construido *ad hoc* como tipo de fuente documental y de acuerdo con una metodología de compilación, «una metodología protocolizada [...] para la compilación de corpus virtuales creados exclusivamente a partir de recursos disponibles a través de la red Internet, que servirá para asegurar la representatividad cualitativa de la muestra»,¹⁶ que nos ha proporcionado los ingredientes necesarios para realizar el estudio de caso, tan útil para abordar problemas prácticos y describir la situación actual en torno al tema objeto de estudio. Pérez Hernández¹⁷ afirma que el corpus como metodología de análisis

ha supuesto el nacimiento de nuevos métodos de estudio en áreas de estudio tan diversas como la adquisición de conocimiento léxico, la construcción de gramáticas, los estudios socioculturales, [...] la lexicografía monolingüe y bilingüe, la construcción de diccionarios electrónicos o la compilación de lexicones computacionales y, por supuesto, la creación de repositorios de información terminológica.

<https://dizionario.internazionale.it/>.

13. *Dizionario Italiano-Spagnolo online* de Laura TAM. Consultable en http://www.grandidizionario.it/Dizionario_Italiano-Spagnolo/parola/M/ma.aspx
14. Anna GIORDANO y Cesáreo CALVO RIGUAL. *Italiano. Dizionario Italiano-Spagnolo/Español-Italiano*. Barcelona: Herder, 2016 [2011].
15. Marta C. AYALA CASTRO (coord.), *Diccionarios y enseñanza*. Universidad de Alcalá: Servicio de Publicaciones, 2001, p. 239.
16. Miriam SEGHIRI, «Metodología protocolizada de compilación de un corpus de seguros de viajes: aspectos de diseño y representatividad.» Consultable en: https://scielo.conicyt.cl/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0718-48832011000200002.
17. M^a Chantal PÉREZ HERNÁNDEZ, «Terminografía basada en corpus: principios teóricos y metodológicos» en Pamela FABER y Catalina JIMÉNEZ HURTADO (eds.) *Investigar en terminología*. Granada: Comares, 2002, p. 127-166, esp. p. 128-129.

Por su parte, Alvar Ezquerra, Blanco Rodríguez y Pérez Lagos¹⁸ advierten que un corpus es

un conjunto homogéneo de documentos lingüísticos de cualquier tipo (orales, escritos, literarios, coloquiales, etc.) que se toman como modelo de un estado o nivel de lengua predeterminado, al cual representan o se pretende que se representen.

Hemos compilado, por lo tanto, un corpus denominado a partir de ahora *ITACLIN*, acrónimo originado de la suma de 'italiano' y 'clínica', que es bastante homogéneo, puesto que las webs de glosarios vienen a incorporar prácticamente los mismos términos y las de clínicas de estética ofertan casi sistemáticamente idénticas prácticas, lo que se ve correspondido, además, con la presencia de características similares en cuanto a rasgos textuales en la mayoría de los registros que componen nuestro corpus de carácter informativo y divulgativo. Está compuesto por 80 páginas web en italiano de clínicas y glosarios de cirugía estética, que arrojan 7303 palabras diferentes (*word types*) y un total de apariciones de 67857 (*word tokens*). Podemos afirmar que la elaboración del corpus no ha presentado excesivas dificultades, salvo las propias de la navegación por internet, debiendo aplicar criterios de selección bien razonados y calibrados.

ITACLIN puede considerarse representativo de acuerdo con trabajos como el de Corpas Pastor y Seghiri Domínguez (2006),¹⁹ al abarcar, como apuntábamos más arriba, textos de género informativo y divulgativo de clínicas y glosarios de estética, y equilibrado desde el punto de vista conceptual, pragmático y lingüístico. En efecto, con respecto a la extensión, viene siendo opinión generalizada entre la comunidad científica, y demostrado igualmente por las autoras mencionadas, que un corpus no tiene que ser muy extenso para ser representativo. En este sentido, defienden con contundencia también Arbach y Ali²⁰ la «nécessité de corpus moins grands, plus spécifiques».

Así las cosas, ITACLIN cumple con todos los presupuestos de un corpus: representa un conjunto homogéneo y especializado, pues va a aportar datos en torno a una lengua especial, y es representativo de «una variedad lingüística específica o de algún tipo de sublenguaje o lengua especializada».²¹ Ejemplos como: «Attualmente nel panorama medico scientifico sono disponibili diverse tecniche di *liposuzione*. La tecnica assolutamente più all'avanguardia

18. Manuel ALVAR EZQUERRA, M^a José BLANCO RODRÍGUEZ y Fernando PÉREZ LAGOS, «Diseño de un corpus español en el marco de un corpus europeo» en Manuel ALVAR EZQUERRA y Juan Andrés VILLENA PONSODA (coords.). *Estudios para un corpus del español*. Málaga: Servicio de Publicaciones de la Universidad, 1994. p. 9-29, esp. p. 9-10.

19. Gloria CORPAS PASTOR y Míriam SEGHIRI DOMÍNGUEZ, *El concepto de representatividad en lingüística de corpus: aproximaciones teóricas y consecuencias para la traducción*. Documento técnico. Departamento de Traducción e Interpretación. Universidad de Málaga. [BFF2003-04616MICYT/II-DT-2006-1], 2006.

20. Najib ARBACH, Sandía ALI. «Aspects théoriques et méthodologiques de la représentation des corpus», *Corela* 13, 2014, p. 1-16, esp. p. 11. doi: 10.4000/corela.3029.

21. M^a Chantal PÉREZ HERNÁNDEZ, *Terminografía basada en corpus, cit.*, p. 133-134.

è denominata *tumescete*. La specifica procedura prevede *l'infiltrazione di soluzione fisiologica, anestetico ed un farmaco vasocostrittore nella zona interessata*", plagado de tecnicismos y presentes en textos recogidos en ITACLIN, justifican la debida atención a este sublenguaje.

En el desarrollo de la investigación, nos hemos centrado en analizar si los diccionarios seleccionados reflejan la situación actual, el peso específico que la terminología de la cirugía estética está teniendo, incluso, en el bagaje léxico de un hablante de cultura media, pues, como se apuntaba en el apartado 1, no son pocos los casos de insatisfacción tras una intervención, precisamente por no haber sido exactos al referirse a una práctica en concreto.

3. Análisis del corpus compilado

Para configurar el corpus ITACLIN, en primer lugar se ha rastreado en la red, mediante búsquedas avanzadas en Google.it, para conseguir el número de 80 webs italianas,²² que se han almacenado, recibiendo cada documento su correspondiente código de gestión, en formato original, en Word y en txt, en este último formato con la intención de poder trabajar posteriormente con una herramienta de gestión de corpus, concretamente AntConc,²³ que es un programa de gestión de corpus muy sencillo de manejar, pues, una vez cargado el corpus, podemos realizar con él diferentes módulos de análisis. Fundamental ha resultado para nuestra investigación el módulo de análisis Concordance, puesto que genera automáticamente líneas de concordancias que nos han permitido identificar el entorno de las palabras, por ejemplo, aquellos adjetivos que suelen acompañar a los lemas de nuestra lista de palabras clave, todos ellos de alta frecuencia en el ámbito de la cirugía estética (v. apartado 4).

Tras el filtrado de AntConc a todo el corpus, se ha obtenido un listado de términos compuesto, como advertíamos en el apartado 2, por 7303 *types* y 67.857 *tokens*, que engloban:

- Tecnicismos propios del campo de la estética (caso de *liposcultura, blefaroplastica y rinoplastica*).
- Léxico perteneciente a la lengua común de un hablante, pero de alta frecuencia en el campo de la estética y con acepciones y fraseología especializada (*addome, chirurgia, cute*, por ejemplo).
- Léxico perteneciente a la lengua general, como, por ejemplo, verbos de uso genérico (*è, sono, fa*) preposiciones, adverbios, artículos y conjunciones, que se han descartado mediante el empleo de una *stoplist* por no constituir interés para este estudio.

22. Porque no es objetivo de este trabajo, no vamos a describir el aspecto de las webs (esquema general, inclusión o no de fotografías o vídeos, el nivel de especialización, extensión, organización, etc.), aplazando este tipo de tareas a un posterior estudio de páginas web de cirugía estética en la red.

23. Laurence ANTHONY, *AntConc* (versión 3.4.4.) [Software]. Tokyo: WasedaUniversity. 2016. Descargable en: <http://www.laurenceanthony.net/>.

A continuación, hemos recurrido a la herramienta de pago Sketch Engine,²⁴ que resulta muy útil para la extracción de las palabras clave de un corpus, y hemos obtenido una lista con las 100 palabras clave ITACLI. Tras establecer un umbral mínimo de 39 apariciones, hemos acotado el análisis a las 30 primeras palabras. Hay que advertir que han quedado excluidos los adjetivos, aun siendo de alta frecuencia y con más de 39 apariciones, pues se les prestará la atención debida al abordar las unidades fraseológicas en el apartado 4.

Conviene tener en cuenta que entre los 30 lemas más frecuentes de ITACLIN hallamos algunos que no son de ámbito estrictamente especializado, pero que entendemos que no pueden faltar en un diccionario que recoge la lengua de especialidad de la cirugía estética (*chirurgo, estetica* o *anestesia*, por ejemplo).

Llama la atención a simple vista en el listado de 100 palabras clave, debido precisamente al alto grado de especialización, un número elevado de términos compuesto con *-plastica*, como, por ejemplo, *rinoplastica* (148 apariciones), *mastoplastica* (147), *blefaroplastica* (140), *otoplastica* (86), *addominoplastica* (48) o *mentoplastica* (39), todos por encima de las 39 apariciones y, por lo tanto, recogidos en nuestra selección de 30 palabras, y otros tantos que han quedado en posiciones más alejadas por presentar un bajo índice de frecuencia, como son: *falloplastica, gluteoplastica, malaroplastica, gluteoplastica, rinosetto-plastica, torsoplastica, profiloplastica* y *genioplastica*.

4. Presencia de los lemas seleccionados en los diccionarios. Unidades fraseológicas y estructuras léxicas²⁵

Vamos a abordar en este apartado el análisis de unidades fraseológicas y estructuras léxicas partiendo del listado de 30 lemas cuyo origen ya hemos justificado para nuestra investigación. Es indudable que resulta de gran utilidad la información que el corpus ITACLIN arroja sobre los contextos en los que aparecen las palabras clave,²⁶ pues facilita la comprensión del término a los usuarios y, por supuesto, a los futuros traductores e intérpretes. En este sentido, es nuestra intención enunciar algunos lemas que merecen una reflexión desde el punto de vista lexicográfico y traductológico.

Pero, antes, vamos a presentar la tabla de los 30 lemas seleccionados, su índice de frecuencia en ITACLIN y si aparece recogido o no en los tres diccionarios objeto de estudio:²⁷

24. Adam KILGARRIFF *et alii*, «The Sketch Engine: ten yearson». En *Lexicography*, n.º 1:1, 2014, p. 736, doi: 10.1007/s40607-014-0009-9.

25. Jorge LEIVA ROJO, «Diseño y compilación de corpus paralelos alineados: dificultades y (algunas) soluciones en el ejemplo de un corpus de textos museísticos traducidos (inglés-español)». *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas*, n.º 13, 2018, p. 59-73.

26. John, McH. SINCLAIR, *Corpus, Concordance, Collocation*. Oxford: Oxford University Press, 1991.

27. La '+' en la tabla significa que aparece recogido y la raya (—) que no. Hemos anotado la variedad de marcas de especialidad utilizadas, como *med* medicina, *anat* anatomía o *chir* cirugía, aunque G-CR opta por clasificar todos estos términos de cirugía más genéricamente con la marca *med*.

	Palabra clave ²⁸	ITACLIN	MAURO ²⁹	TAM ³⁰	G-CR ³¹
1	chirurgia	575	+	+	+
2	lifting	356	+ ing	+ ing	+ med
3	seno	270	+	+	+ med
4	liposuzione	226	+ chir	+ chir	+
5	rinoplastica	148	+ chir	+ chir	+ med
6	mastoplastica	147	+ chir	—	+ med
7	blefaroplastica	140	+ chir	+ chir	+ med
8	protesi	118	+ med	+ med	+ med
9	anestesia	111	+ med	+	+
10	cicatrice	109	+ med	+ med	+
11	ruga	100	+ fisiol	+	+
12	addominoplastica	98	—	—	—
13	chirurgo	97	+	+	+
14	cute	92	+ anat	+ anat	+
15	otoplastica	86	+ chir	+ chir	—
16	addome	86	+	+ anat	+ med
17	palpebra	85	+	+ anat	+ med
18	mastopessi	80	—	—	—
19	asportazione	69	+ chir	+	+
20	inestetismo	64	+	+	—
21	ghiardola	60	+ anat	+ anat	+ med
22	lipofilling	60	—	—	—
23	gluteo	58	+ anat	+ anat	+
24	ginecomastia	57	+ med	+ med	—
25	mento	53	+	+ anat	+
26	rimodellamento	53	—	—	—
27	liposcultura	52	—	—	+
28	rimodellare	48	+	+	—
29	adipe	40	+ med	+	+ med
30	mentoplastica	39	—	—	—

28. Recordemos que estas son las 30 palabras de más alto índice de frecuencia en orden decreciente, extraídas del listado de las 100 palabras clave que se extrajeron del corpus. Son todas sustantivos, pues los adjetivos quedaron excluidos para ser tratados al abordar las contextualizaciones en este mismo apartado.

29. Muy sucintamente diremos que el MAURO en cada entrada incluye la siguiente información: fonética, etimología y definición. Ofrece escasa fraseología.

30. TAM, por su parte, especifica fonética, equivalente y alguna fraseología.

31. G-CR especifica fonética y equivalente.

Tras la columna que lleva la numeración, hallamos la lista de los 30 lemas presentados por orden de frecuencia decreciente; en la tercera columna aparece el índice de frecuencia en el corpus ITACLIN y en las cuarta, quinta y sexta, por orden, el diccionario italiano monolingüe MAURO, el italiano bilingüe TAM y el español bilingüe G-CR. Podemos afirmar que los tres se comportan generalmente de manera similar, salvo en lo que concierne a *liposcultura*, ausente en MAURO, *mastoplastica* y *liposcultura*, que no los recoge TAM, *otoplastica*, *inestetismo*, *ginecomastia* y *rimodellare*, que no los incluye en su leuario G-CR, circunstancias estas que podrían interpretarse como omisiones voluntarias, o bien su ausencia podría deberse a la, previsiblemente, escasa frecuencia de uso de tales términos en el momento en que se publicaron los diccionarios mencionados.

Ya a primera vista podemos observar el grado de especialización de nuestro corpus, pues un elevado número de palabras clave son claramente específicas del ámbito de la cirugía estética y esto, que es extensivo a la propia lista general de palabras clave (recordemos que son 100), no es más que un indicio de que el criterio de compilación del corpus y la selección de las fuentes ha sido pertinente, de manera que se puede considerar que se trata de un corpus compilado adecuadamente.

En cuanto a la fiabilidad que presentan, hay que decir que MAURO ofrece definiciones muy precisas y que TAM y G-CR ofrecen equivalentes correctos y precisos, dado el nivel de especialización de la terminología. Como sostiene Osimo:³² «Nel contesto specialistico, la dominante del discorso è sempre la precisione di riferimento». Y más adelante insiste en la idea con estas palabras: «Si stabilisce —spesso in contesti tecnici, con incontri internazionali tra tecnici di un determinato settore— la terminologia settoriale, dalla quale chiunque voglia farsi intendere con precisione non deve mai discostarsi».

Scarpa,³³ por su parte, habla de la frecuente y habitual nominalización en los lenguajes de especialidad: «Un meccanismo molto produttivo e sfruttato con una certa sistematicità nelle lingue speciali è la nominalizzazione, ossia la trasformazione di un sintagma verbale in uno nominale, che serve a impostare il discorso all'insegna della concisione». En cualquier caso, es muy poca la fraseología o las estructuras nominales que hallamos en los diccionarios asociadas a los lemas del listado. Se echa de menos en los tres diccionarios una preocupación auténtica por ofrecer fraseología, pudiendo resumir la poca que encontramos como sigue:

MAURO: *chirurgia estetica, chirurgia plastica, chirurgia del cuore, del cervello, dell'apparato digerente, avere un bel seno, allattare il proprio figlio al seno, allattamento al seno, protesi mammaria, avere un'evidente cicatrice in faccia, mi è rimasta la cicatrice del taglio, chirurgo plastico, palpebra inferiore, palpebra*

32. BRUNO OSIMO, *Manuale del traduttore. Guida pratica con glosario*. Milán: Ulrico Hoepli, 2004, p. 83.

33. FEDERICA SCARPA, «Aspetti macro- e microlinguistici delle lingue speciali» en *La traduzione specializzata*. Milán: Ulrico Hoepli, 2001, p. 37.

superiore, un inestetismo del viso, della pelle, regione glutea, mento aguzzo, lungo, sporgente, sfuggente.

TAM: *chirurgia plastica, chirurgia estetica, seno mammario, avere una cicatrice sul volto, faccia coperta di rughe, gli inestetismi della cellulite, ghiandola mammaria, muscolo gluteo, regione glutea.*

G-CR: *chirurgia plastica, chirurgia dentaria, anestesia locale, anestesia totale.*

Veamos a continuación algunas estructuras nominales que hemos extraído directamente del corpus ITACLIN a propósito de algunos lemas y los adjetivos que las suelen acompañar:

CASO 1. *Liposcultura* (52 apariciones) va asociado en 13 ocasiones a *liposuzione* (226), formando un quasi binomio sinonímico. Ambos términos suelen aparecer unidos mediante las conjunciones *e/o*, o bien separados por una barra, o por una coma. *Liposcultura, liposuzione, lipoaspirazione* (17), consisten en la misma técnica, la de aspirar la grasa que existe debajo de la piel y de tejidos adiposos localizados, aunque con la salvedad de que, en el caso de la *liposcultura*, esa grasa extraída puede reubicarse en otros lugares del cuerpo.

CASO 2. *Liposuzione* va acompañada de adjetivos como: *addominale*, que es la más frecuente, en 19 ocasiones. *Tradizionale, classica, localizzata*, son otros. Por otro lado, *intervento, tecnica, riduzione, eliminare* y *adiposo* son palabras que aparecen también en el entorno de colocaciones del lema.

CASO 3. *Mastoplastica*, cuyos sintagmas más frecuentes en ITACLIN suelen generarse con adjetivos como: *additiva* (82), *riduttiva* (44), *ricostruttiva* (4) y *secondaria* (1).

CASO 4. Interesante resulta extraer del corpus las regencias prepositivas, tan útiles para los traductores e intérpretes. Por ejemplo, localizamos en el corpus, por un lado, *intervento all'addome, al volto, al naso*, y, por otro, *intervento sul seno* y *sulle rughe*.

CASO 5. *Chirurgia* (575 apariciones) va asociado obviamente con *estetica* (342) en nuestro corpus. Otros adjetivos que pueden asociarse a *chirurgia* son *ricostruttiva* (35), *riparatrice* (2), *intima* (7), *secondaria* (1), *dermatologica* (1) y *bariatrica* (6).

CASO 6. *Addominoplastica* (98), en torno a la que aparecen relacionados lemas como *intervento* o el propio *addome*. Y tratándose de una intervención quirúrgica, es obvio que aparecerán también en el contexto léxico palabras como *anestesia* y *cicatrice*.

En relación con los 9 únicos adjetivos de la lista de palabras clave que tienen más de 39 apariciones, podemos también extraer de ITACLIN una larga serie de sustantivos y sintagmas nominales construidos sobre cada uno de ellos. Seguidamente se muestran los adjetivos de la lista mencionada, junto con algunos de los sustantivos o prefijos con los que aparecen, llegando a constituir en muchos casos consolidadas colocaciones:

- *adiposo* (154), asociado a *tessuto, cuscinetto, pannicolo, accumulo, addome*.
- *mammario* (68), junto a *tessuto, volume, dotto, aumento*, peso.
- *operatorio* (80), acompañado de *programma, post-, atto, pre-*

- *chirurgico* (257), asociado a *staff, livello, trauma, intervento, cerotto, atto, percorso, rischio*.
- *estetico* (447), junto con *tipo, chirurgo, difetto, carattere, elemento, ruolo, profilo, ritocco*.
- *cutaneo* (169), con *muscolo, rilassamento, tessuto, scollamento, lifting, disegno, ringiovanimento*.
- *facciale* (52), con *lifting, ringiovanimento, chirurgia, estetica*.
- *addominale* (92), asociado a *liposuzione, grasso, modellamento, piega, rilassamento*.
- *additiva* (61), con *mastoplastica, mentoplastica*.

5. Extranjerismos y eufemismos en el léxico de la cirugía estética³⁴

El léxico de la cirugía estética en italiano se presenta como terreno abonado para la aparición de extranjerismos, la mayoría anglicismos y en menor medida, aunque no insignificante, galicismos. Es evidente la facilidad con la que la lengua italiana acoge términos extranjeros que pueden llegar a convivir perfectamente con los italianos hasta llegar incluso a sustituirlos. Podemos afirmar que su uso puede llegar a ser indiscriminado, innecesario, bien por esnobismo o por modas, bien de manera intencionada para generar términos opacos que no den información clara de lo que se trata, como hablar, por ejemplo, de *Mephisto look* en vez del consabido *ritocchino*.

Nos parece interesante mostrar una serie de extranjerismos de reciente incorporación a la lengua italiana, que aparecen recogidos en el diccionario especializado *Chirurgia e medicina estetica dalla A alla Z. La scienza al servizio della bellezza*,³⁵ pues, al ser de muy reciente publicación (2017), entendemos que puede ser un fiel reflejo de lo que apuntábamos anteriormente en relación con la tendencia de la lengua italiana a adoptar términos extranjeros. Algunos ejemplos de un total de 64 extranjerismos, de las 261 entradas del diccionario, que significa un 25%, son: *aquafilling, aqualyx, bleaching, body contouring, body-lift, botox, bottoming out, breast augmentation, brow lift, bunny lines, buttock augmentation, nappage, vampirelift, resurfacing, dual plane, filler riempitivi, redo surgery, beyoncé B-side, boarded, crosslinkato (cross-linked), teen-toxintrend, lifting, goretex, lipofilling, lipstickindex, needling, remaillage, mephisto look, décolleté, boobtax, tummytuck, woweffect, makeover* o *ultrashape*.

34. Beatriz BERNABÉ, «El uso de anglicismos en cirugía plástica, estética y reparadora», *Revista Cirugía plástica Ibero-Latinoamericana*, n. 42:2, abril-mayo-junio, 2016, p. 107. Consultados, igualmente, Félix RODRÍGUEZ GONZÁLEZ, *Gran diccionario de anglicismos*. Madrid: Arco/Libros, 2017 y Juan GÓMEZ CAPUZ, «El tratamiento del préstamo lingüístico y el calco en los libros de texto de bachillerato y en las obras divulgativas», *Tonos Digital: Revista Electrónica de Estudios Filológicos*, n. 17, 2009, p. 1-24.

35. Davide LAZZERI, Diego GIGLIOTTI y M. FRANCISCO CASTELLO, *Chirurgia e medicina estetica dalla A alla Z. La scienza al servizio della bellezza*. Milán: Cairo Publishing, 2017.

Sin embargo, del nutrido número de extranjerismos recogidos en el diccionario mencionado, nos resulta llamativo que solamente aparezcan 4 entre las 100 palabras clave extraídas de ITACLIN, *botox* (20 apariciones), *filler* (27), *peeling* (28) y *minilifting* (10), y más aún nos sorprende que solo dos de ellas, *lifting* y *lipofilling*, aparezcan entre las 39 entradas objeto de estudio de este trabajo. Por otra parte, véase a continuación en la tabla n. 2 cómo reflejan dicha tendencia los tres diccionarios analizados:

Extranjerismo	MAURO (monoling.)	TAM (bilingüe)	G-CR (bilingüe)
botox	—	—	—
filler	+ (sin marca <i>chir</i>)	—	—
peeling	+ <i>chir</i>	+	+
minilifting	—	—	—

Si profundizamos en este aspecto en el corpus, comprobamos que *lifting*, con 356 apariciones, puede asociarse a palabras o estructuras léxicas como *facciale*, *del viso* o *del volto*, *dell'addome*, *del ventre*, *seno*, *collo*, *braccia*, *cosce* e *glutei*, como zonas aptas para un *lifting*, y *frontale*, *parziale*, *temporale*.

No obstante, encontramos esta curiosa afirmación de Melis³⁶ (y decimos 'curiosa' porque en tan sucinta frase ya aparecen dos extranjerismos perfectamente evitables, *slang* y *habitué*): «si tratta della descrizione dei ritocchi estetici nello *slang* degli *habitué*»; sin embargo, podemos afirmar que en esta lengua de especialidad no parece muy habitual utilizar extranjerismos, prefiriendo adoptar sus equivalentes en lengua italiana, más comprensibles a los ojos de la mayoría.

En cuanto a los eufemismos, que el *Diccionario de la lengua española*³⁷ define como: «Manifestación suave o decorosa de ideas cuya recta y franca expresión sería dura o malsonante» (y a los que se ha aludido en alguna ocasión a lo largo de este trabajo), vamos a abordarlos muy de soslayo, por la relación tangencial que mantienen muchas veces con los extranjerismos en esta lengua de especialidad.

De la misma manera que en italiano podemos utilizar *spegnersi*, que aparece frecuentemente en las esquelas, en vez del genérico y crudo *morire*, para atenuar el dolor de familiares y amigos, así también en el campo de la estética se puede hacer uso de los eufemismos para evitar que la/el paciente pueda ver dañada su integridad o su dignidad.

De hecho, en las clínicas de estética, a donde acuden personas cuya autoestima puede estar baja, bien por algún defecto físico mejorable, bien por cuestiones de edad, se utilizará un lenguaje eufemístico para tratarlas con la máxima sensibilidad, evitando así denominar el problema de la forma más

36. Gianna MELIS, «Chirurgia plastica. Prima di dire sí», *Rivista Salute*, n. 13, octubre 2012.

37. DLE = Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, 23ª ed. Madrid: Espasa, 2014.

común. Así, por ejemplo, se hablará de *segni d'espressione*, en vez de 'rughe' o se hablará de *tessuto adiposo* en vez de 'grasso'.

A modo de eufemismo, o como pseudoeufemismo, existen otros procedimientos para atenuar aquello que no nos interesa nombrar abiertamente por alguna razón:

- Utilizar la palabra o fraseología técnica, que otorga opacidad. Algunos ejemplos podrían ser: *otoplastica* en vez de 'farsi operare le orecchie a sventola'; *imenoplastica*, *genitoplastica* o *vaginoplastica* en vez de 'ringiovanimento vaginale' o 'ricostruzione dell'imene'; *labioplastica* en vez de 'riduzione o escissione delle labbra'.
- Usar un extranjerismo, como ya se ha apuntado, por la opacidad que a veces puede proporcionar: *peeling* o *make up* en lugar de sus equivalentes italianos *sfogliante* o *trucco*, respectivamente.
- Alterar las palabras mediante sufijos y diminutivos, que dulcifica la expresión, por ejemplo, *ritocchino* suena siempre mejor, más cariñoso y menos agresivo que un simple *ritocco*.³⁸

A mayor abundamiento, ante partes del cuerpo denominadas con total familiaridad, se opta por el término más anatómico y técnico. Sería el caso, por ejemplo, de *natiche*, que pasa ya con frecuencia a ser *glutei*, elevando así ligeramente el nivel cultural, o bien el que hallamos en una de las operaciones de estética del pie más frecuentes, la de la *cipolla* (esp. 'juanete'), así llamado coloquialmente al *alluce valgo*, denominación culta que camufla un defecto bastante frecuente de esta parte del cuerpo.³⁹

6. Conclusiones

A partir del corpus ITACLIN, y mediante el estudio de caso, se han podido extraer algunas conclusiones interesantes y constatar realidades, tomándole el pulso a la evolución de esta nueva, y de máxima actualidad, terminología, que emerge en el léxico de un hablante común, y pudiendo, a través del estudio de caso, describir situaciones, valorarlas e implementarlas desde el punto de vista lexicográfico y traductológico.

38. Nos estamos refiriendo con este término al mundo de la cirugía estética, dejando al margen las acepciones que forman parte del ámbito de la peluquería y el maquillaje. Nos gustaría precisar que en ocasiones se usa la palabra *ritocchino* de forma irónica para criticar a aquellas personas que se someten a intervenciones de cirugía estética.

39. Aunque la deformación ocasionada por el juanete suele dar lugar con el paso del tiempo a serios problemas de salud, nosotros nos referimos al mismo desde la más pura razón estética que puede conducir a una intervención quirúrgica y ello porque en este trabajo no hemos pretendido abarcar la cirugía reparadora, aquella que tiene lugar tras intervenciones traumáticas en las que el paciente ha sufrido secuelas graves, puesto que habría dado lugar a otro tipo de glosario que no entraba en nuestra perspectiva de estudio en estos momentos. Lo mismo podríamos decir de la *otoplastica*, pues la hemos considerado cirugía estética obviando que podría ser practicada también para corregir el tabique nasal y mejorar la respiración.

Para Yin,⁴⁰ preguntarse siempre por el 'por qué' y el 'cómo' es fundamental en la investigación, pues gracias a estos dos interrogantes se puede llegar a centrar perfectamente el objeto de estudio. En cuanto al primer interrogante, al 'por qué' hemos realizado este trabajo, la respuesta podría ser porque, por un lado, nos ha llamado la atención la invasión en la lengua común de terminología perteneciente al sector de la cirugía estética y, por otro, debido a la curiosidad, propia del investigador, y en el caso de quien escribe, de saber cómo afecta esa realidad a la lexicografía italiana actual.

Para responder, en cambio, al 'cómo', hemos de reconocer que nuestra experiencia en lingüística de corpus nos ha impulsado a elaborar uno que nos permitiera extraer un listado de terminología especializada del mundo de la cirugía estética y analizar el comportamiento de los lemas en contexto, proporcionando así nuevas estructuras léxicas susceptibles de ser incorporadas a los diccionarios de uso frecuente.

Nos ha sorprendido la modesta presencia de extranjerismos en ITACLIN, habida cuenta de la tendencia que el italiano presenta en la lengua común a aceptarlos, incorporándolos muchas veces de manera innecesaria (caso del inglés *contouring*, de amplia difusión, en vez del italiano *liposuzione*). Hemos constatado igualmente que, si bien muchos están recogidos y perfectamente lematizados en diccionarios especializados, no parecen gozar de aceptación en el uso común, tal vez por el riesgo de que el usuario de este tipo de cirugía no entienda perfectamente la práctica concreta de que se trata.

Esperamos que este estudio a través de un corpus especializado,⁴¹ como contribución en el ámbito de las lenguas especiales, pueda ser de utilidad, por la metodología empleada y los resultados alcanzados, para la realización de estudios semejantes en otros campos del saber y que puedan resultar de aplicación inmediata en la enseñanza y la práctica de la traducción especializada y la interpretación, así como para seguir profundizando en el estudio de esta terminología y en la enseñanza de las lenguas de especialidad en general.

No cabe la menor duda de que este estudio que hemos presentado es susceptible de ser ampliado en sucesivas fases hasta el punto de incrementar cada vez más el grado de representatividad y de aplicabilidad a otros muchos diccionarios monolingües italianos y españoles, y bilingües italiano-español/ español-italiano. Una vertiente por explorar de forma paralela al trabajo presentado es el corpus español que ya se ha elaborado a partir de los mismos presupuestos que ITACLIN y cuyo acrónimo es ESPACLIN. En ello estamos avanzando para futuros trabajos, sin descartar estudios de contrastividad entre ambas lenguas.

40. Robert K. YIN, *Case Study Research. Design and Methods*. Londres: SAGE, 1994, p. 20.

41. Lamentamos no poder incorporar a este trabajo al menos las 100 palabras claves más frecuentes a las que nos hemos referido en distintas ocasiones, con todo un amplio abanico de adjetivos que las acompañan, pero imperativos de espacio nos lo impiden.

